



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America*

Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



16 Janvier, 2022

**29ème Dimanche après Pentecôte.
Vénération des chaines de St. Pierre.**

**الأحد التاسع والعشرون بعد العنصرة
إكرام سلاسل بطرس الرسول.**

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Emeritus clergy.

Parish Council:
Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (Vice
Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Jessica Khoury (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Elias Chammas
Elie Naous
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Houda Saba (President)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الثامن
Ton 5

اللعن الخامس
Evangile des matines 8



حالتنا مع الرب أننا معذبون وان الرب دائما يشفي. ليس لنا أن نتساءل لماذا نحن في الآلام، لماذا وُجدنا في الآلام. الوحي الإلهي لا يجيب عن هذا السؤال، لا يقول لأي سبب نحن مطروحون في الأوجاع، في أوجاع الجسد، في أوجاع الروح، في أوجاع الضمير. يكتفي الكتاب الإلهي في أن يلاحظ ذلك، وينطلق منه ليكشف لنا كيف نستطيع أن نخرج من هذه الآلام أو كيف نقدر أن نحتملها ونحوّلها إلى طاقة إبداع وتقرب من الله فنجعلها سلّما نرتقي بها إلى السماء.

عندنا في الكتاب وعود بالشفاء وبالخلاص من الخطيئة. وعندنا وعد بالفرح وكشف للحياة الأبدية التي تأتي عندما نقبل سر الله ونطيعه في كل ما ندوقه من مصائب الدنيا، في الروح كان أم في الجسد. عندما نكون في حال من هذه الأحوال، في عذاب كهذا الذي وقع فيه الرجال العشرة البرص الذين يذكرهم لنا إنجيل اليوم، لسان حالنا مع السيد ان نقول: "يا رب ارحمني".

نلاحظ هنا ان الرجال استرحموا يسوع، وهذا أشمل من قضية الشفاء. عندما نطلب الشفاء، أكثرنا يطلب شفاء الجسد، وهذا صالح. الألم الجسدي يُقينا في ما هو مبهم، وكأننا تجاهه في خلوة قمة عالية حيث صفاء الهواء يجعل التنفس صعبا ومضنيا. في الضعف الجسدي العضلي تسقط كل تساؤلاتنا. كل ما ادّخرناه من معرفة وفهم يزول ويفنى، يصبح لا شيء. نعلق هكذا في فراغ وعجز وفقر. ندهم فجأة بتفاهة كل ما نتعرفل به من سعي ومأرب. السقم والمرض يمحوان كل ما هو سطحيّ فينا. نُنقى داخليا اذ نُعمد بدموع الألم. والسيد دائما يفتقدنا هناك فيما تجفّ أحشاؤنا في داخلنا فنعطش حقا إلى ماء حيّ ونلتمسه في ما نعرف من عمق وجدّيّة.

يأتي السيد ويلازمنا في وحدتنا. يقف من بعيد. يمرّ بنا كما يذكر لنا النص الإنجيلي. لا يفرض نفسه بل ينتظرنا. يخاطبنا بلغتنا نحن. فإن قبلنا الحوار، إن تعلّمنا كيف ننتفض ونقول: "ارحمني"، حتى ولو بدا لنا غريبا، حتى إن لم نكن نعرف اسمه، يدخل هو في حوار معنا ويزيل بحضرته حشرة أهواننا، يطفئ لهيب سهامها ويحوّل ضجيج أفكارنا إلى ينبوع فيفيض فينا فننتعش، يرفع عنا كل ضيق ونبقى للمسيح.

ما هو موقفنا في المصاب بعد أن نقع في الشر، بعد أن تجتاح الظلمات نفوسنا؟ أية صلاة نصلي؟ هل نحن واثقون بأن الله نفسه ينحدر إلينا اذا صلينا؟ هل نعرف أن الله يريد أن نخدمه، ان ندخل معه في حوار؟

الله قادر بالطبع أن يستجيب في كل حين، وهو مُستجيب بالفعل اذا سألنا واذا لم نسأل لأنه يعلم حاجتنا. ومع ذلك فالرب يفضل ان نُكلمه لكي نتدرّب على صداقته. انه يطلب منا هذه الدالّة، دالّة البنين على أبيهم. وهذا ما نطلبه في القداس الإلهي قبل أن نتلو الصلاة الربّيّة اذ نقول: "وأهلنا ايها السيد أن نجسر بدالّة لندعوك أبا".

الله يريد ان يختلط بنا، ان يعاشرنا لكي نعرف أننا ارتفعنا إلى مصف الألوهة ولكي ندرك أن الله تنازل إلى مصاف البشر. واذا جاء الله إلى نفوسنا كما هي، كما نعهدّها، في ضعفها، في هوانها، في قذارتها، اذا جاء الله إلى هذه النفوس فهو شافيها.

تجربة الألم القصوى هي أن نتعلّق بالمتنا، ان نُغلق النوافذ بالكليّة على أنفسنا فنختنق داخليا. قلوبنا تدبل، عقولنا تسكت، ضمائرنا تتسكّع فنموت روحيا. الانسان لا يختنق فقط من رثتيه، يختنق إن رفض ان يفتح النوافذ متى أحسّ بالاختناق، لأنه إن فتح نوافذ القلب إلى السماء فالرب يأتي اليه ويحاوره والحوار تنفّس وانتعاش. الصلاة تنفّس. اذا ما كنا متأكدين من هذا الأمر، نستطيع ان نتغلب على جميع تجارب الدنيا لأن أرواحنا تكون مليئة من النعمة.

سيادة المطران جورج خضر.



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection - Ton 5

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Tropaire de Saint Pierre - ton 4

Toi qui sièges sur le premier trône des Apôtres divins, / sans quitter Rome tu es venu jusqu'à nous / par les chaînes précieuses que tu portas ; / et, nous prosternant devant elles dans la foi, // nous te prions de nous procurer par ta divine intercession la grâce du salut.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

Kondakion présentation du Christ au temple

Christ Dieu, Tu as sanctifié le sein virginal par ta nativité / et, comme il convenait, Tu as béni les bras de Siméon ; / Tu es venu et Tu nous as sauvés. / Aussi pacifie ton peuple dans les épreuves / et fortifie ton Église bien-aimée, // Toi le seul ami des hommes.

(للقيامة - باللحن الخامس):

لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي
لِلْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ
الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى
الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ
الْمَجِيدَةِ.

طروبارية لبطرس الرسول - باللحن الرابع

حَصَّرْتَ إِلَيْنَا بِالسَّلَاسِلِ الَّتِي لَبَسْتَهَا، يَا مُتَقَدِّمًا
عَلَى الرُّسُلِ، وَلَمْ تَتْرُكْ أَهْلَ رُومِيَّةَ الَّذِينَ أَلْبَسُوكَ
هَذِهِ السَّلَاسِلَ، الَّتِي إِذْ نُكْرِمُهَا بِإِيمَانٍ نَطْلُبُ إِلَى
اللَّهِ أَنْ يَمُنَّحَنَا بِشَفَاعَاتِكَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة
الأبدية.

قنداق تقدمة دخول المسيح إلى الهيكل

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ
الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتُولِيِّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سِمْعَانَ كَمَا
لَاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ
بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ،
بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.



THE EPISTLE

*How magnified are Thy works, O Lord; in wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians. (3:4-11)

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (17:12-19)

At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, "Jesus, Master, have mercy on us." When He saw them He said to them, "Go and show yourselves to the priests." And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus' feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then Jesus said, "Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" And He said to him, "Rise and go your way; your faith has made you well."



الرسالة

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ، يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَدَنَعُ .
بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ .

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل كورنثوس

يا إخوة، متى ظهر المسيح الذي هو حياتنا، فأنتم أيضاً تظهرون حينئذٍ معه في المجد. فأميتوا أعضاءكم التي على الأرض: الزنى، والنجاسة، والهوى، والشهوة الرديئة، والطمع الذي هو عبادة وثن. لأنه لأجل هذه يأتي غضب الله على أبناء العُصيان. وفي هذه أنتم أيضاً سلكتم حيناً إذ كنتم عائشين فيها. أما الآن، فأنتم أيضاً اطرحوا الكل: الغضب، والسخط، والخُبث، والتجديف، والكلام القبيح من أفواهكم. ولا يكذب بعضكم بعضاً، بل اخلعوا الإنسان العتيق مع أعماله. واللبسوا الإنسان الجديد الذي يتجدد للمعرفة على صورة خالقه. حيث ليس يوناني ولا يهودي، لا ختان ولا قلف، لا بربري ولا اسكيثي، لا عبد ولا حر، بل المسيح هو كل شيء وفي الجميع.

الإنجيل

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا البشير التلميذ الطاهر.

في ذلك الزمان، فيما يسوع داخل إلى قرية استقبله عشرة رجال برص ووقفوا من بعيد، ورفعوا أصواتهم قائلين: يا يسوع المعلم ارحمنا. فلما رآهم قال لهم امضوا وأروا الكهنة أنفسكم. وفيما هم منطلقون طهروا. وإن واحداً منهم، لما رأى أنه قد برئ، رجع يمجّد الله بصوت عظيم. وخرّ على وجهه عند قدميه شاكرًا له وكان سامريًا، فأجاب يسوع وقال، أليس العشرة قد طهروا فأين التسعة؟ ألم يوجد من يرجع ليمجّد الله إلا هذا الأجنبي؟ وقال له، قم وامض إيمانك قد خلصك.



L'épître

*Que tes œuvres sont en grand nombre, ô Eternel! Tu les as toutes faites avec sagesse.
Mon âme, bénis l'Eternel!*

Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul aux Colossiens

(3 : 4-11)

Quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion, parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses oeuvres, et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout et en tous.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc XVII,12-19)

En ce temps-là, comme Jésus entra dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent : « Jésus, maître, aie pitié de nous ! » Dès qu'il les eut vus, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres. » Et, pendant qu'ils y allaient, il arriva qu'ils furent guéris. L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix. Il tomba face contre terre aux pieds de Jésus, et lui rendit grâces. C'était un Samaritain. Jésus, prenant la parole, dit : « Les dix n'ont-ils pas été guéris ? Et les neuf autres, où sont-ils ? Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir et donner gloire à Dieu ? » Puis il lui dit : « Lève-toi, va ; ta foi t'a sauvé. »



THE SYNAXARION

On January 16 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the veneration of the precious chains of the holy and glorious Apostle Peter.

Verses

Release me from the long chain of mine offenses, as I worship thine honorable chain, O Peter.

On the sixteenth I worship Peter's chain.

As Peter sat in prison shackled by the lawless Herod, an angel appeared to him: "Suddenly the angel of the Lord stood by him and a light shone in the cell. He tapped Peter on the side and awakened him, saying: 'Get up quickly.' The chains fell from his wrists" (Acts 12:7). The chains were preserved by Christians as much for the memory of this great Apostle as well as for their healing power, for many of the sick were healed by touching them as well as with the towel of the Apostle Paul, "then when the face cloths or aprons that touched his skin were applied to the sick, their diseases left them and the evil spirits came out of them" (Acts 19:12). Juvenal, the Patriarch of Jerusalem gave these chains as a gift to the Empress Eudocia, the exiled wife of the Emperor Theodosius the Younger. She divided them into two and sent one half to the Church of the Holy Apostle in Constantinople and the other half to her daughter Empress Eudoxia in Rome, the wife of Valentinian. Eudoxia built the Church of St. Peter and deposited these chains in it, together with those chains with which Peter was shackled before his death under Emperor Nero.

On this day, we also commemorate Peusippos and Neonilla, and the martyrs of Cappadocia; and Hieromartyr Damaskinos of Hilandar monastery on Athos.

By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy upon us.

Amen.



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير التي أعلنتها حكومة كيبك، إن الكنيسة مغلقة بالكامل حتى إشعارٍ آخر، وبالتالي سوف تتوقف جميع الخدم الليتورجية وسوف يكون مكتب الكنيسة مقفلاً في هذه الفترة.

ولكن يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على FACEBOOK الكنيسة أيام الأحد في تمام الساعة العاشرة صباحاً وفي الأيام الإضافية التي سوف يُعلن عنها. كما ونعلن أن مكتب الكنيسة سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني.

Nouvelles procédures:

Chers paroissiens, conformément aux dernières mesures annoncées par le gouvernement de Québec, l'église est complètement fermée jusqu'à nouvel ordre. Par conséquent tous les services liturgiques cesseront et le bureau de l'église sera fermé pendant cette période.

Afin de permettre à nos frères paroissiens de poursuivre les services liturgiques, ces derniers seront diffusés sur la page Facebook de l'église les dimanches à dix heures du matin ou autres jours qui vous seront communiqués ultérieurement.

Nous annonçons également que le bureau de l'église continuera à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par courriel



التكريس

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أن الماء المقدس سيكون متوفراً في الكنيسة للجميع، وعلى من يرغب بالحصول عليه الإتصال بالأب إلياس على الرقم . 514-809-9992 أما بالنسبة إلى تكريس المنازل فيُرجى الإتصال بمكتب الكنيسة أو الأب إلياس مباشرةً لتنسيق موعد لذلك، شرط أن تكون الزيارة للصلاة والتكريس فقط، مع الإلتزام بكامل الشروط الصحية المعلنَة

نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء الذين ساندوا ويساندون الرعاية في هذه الفترة الصعبة، بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم المالية، جزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمة الأرضية والسماوية

راجين لكم دوام الصحة والعافية والتوفيق والنجاح وشاكرين لكم تعاونكم

كاهن الرعاية الأب إلياس فرزلي

Bénédiction des maisons,

Nous informons tous nos paroissiens que l'eau bénite sera disponible dans l'église pour tout le monde. Pour ceux qui souhaitent en obtenir merci d'appeler Père Elias au numéro 514-809-9992. Quant à la Bénédiction des maisons, veuillez contacter directement le secrétariat de l'église ou le Père Elias pour convenir d'un rendez-vous, à condition que la visite soit limitée uniquement à la prière et la consécration, tout en respectant toutes les mesures sanitaires en vigueur.

Nous adressons nos sincères remerciements et notre appréciation à tous les frères et sœurs qui ont soutenu et aidé la paroisse dans cette période difficile que ce soit par leurs prières, leurs supplications, leurs services ou leurs contributions financières, demandant à Dieu Tout-Puissant de leur accorder ses bénédictions terrestres et célestes.

Avec tous nos souhaits pour une bonne santé, un bien-être, le succès et une prospérité continue, nous vous remercions de votre coopération.

Père Elias Ferzli